

# Livli

Puolpävan, 23. jūlis.

Tucl aigast.

AIGAKERRO "LIVLI" subsidob "Helsingin Akateeminen Heimoklubi."

## Jumal kōza.

Kis uskub Puoga pāl, sien un igani jelami, aga kis un Puogan vastli, se ab mā jelamist, set Jumal kōza ieb tām pāl.

Jām 3: 36.

Jumal un ārmast. Ta ārmastob jega yt ristingt. Sie ārmastomiz ana sur tie, oppor, vol se, ku ta satiz entē Puoga mād. Jūr. Ja tām tām un se, ku mēg vōstakenō Tām Poigō vastō, ku mēg āndak smō, ku Ta sāka mēdi pāstō. Aga sie da ristingt ab tā. Ta mōtlōb, ku siz ta ab uo emin entē val das, ku siz ta ab vōsieda tie dō, mis ta tāb ja mis un tām nōm miel pierrō. Ja nei ta je lab jeddōpedin entē patud sizal, ārmastōb mēdi, ja tām mōtkōd at tō, ku ta un mī vāldiz ristingt. U nei un! Ab uo, siest ku se un ni pat, kis tānda vīb, joundōb, vōlikōb, ja kis tānda vīb, kus se tāb. Ja tām nōm ab ou joundō vāldiz sādō, ku ta ka sie da tāka

Jumal ārmastōb ristingt, aga Tām kōza un pat pāl. Ku Ta ni kutsub ristingt, kis jēlab pat sizal. Tām kōza ab uo ristingt pāl. Iōb Tām kutsōmiz ristingt sāv nēdō, ku ta un Jumal jeds patli, syli, aga kasieda, ku Iōb Jū mal alastōmiz tām nōm un riek vā dīn siest ulzō Jumal jūr. Ku ta mī ab vōta vastō sie da ala stōmt, mis tām nōm Jumal nei tāb Iōb Jēzus Kristus andō, ta ieb entē patud sizōl ja alastōm Iōb tām jās nkv. - Ta un ūdpāl rābbōn Jēzust rist jūr. Ja sō na kītōb, ku ni un ka tām pāl Jumal kōza, siest ku ta un vōnd Puogan vastli, ku ta entē tā mizōks ieb patud sizōl.

Iugiji, kui un sinkōks? Set sāv, ku mēg uskōm Puoga pāl, mīd dōm un igani jelami, Jumal kutsub, Aigō un vol. Jumal ārmastōb mē di, aga mād pat pāl un tām nōm kōza. Vantlōm, ku se kōza ieb sē mīd pālō.

H. K. Ervic.

## Vōrōd mād tōims.

Juni, ku lopāndōksōl vol mād tuoms suonō sūr aigakera "TO- VERTAR" tuomiji A. Narinem, kis mēgiz sūr dō interesō ana mād jelamizōm ja ka mād aigakēram ja tōitiz mād kōks vāidō aigakē ridi.

6. jūlis lōbbō lādsō astiz rāz mād tuomō Livōd pāp ja mād aigakera kiendō keratiji H. K. Er vic, kis kūtiz, ku Kārli Stalte volli ūd testament apostōl tie sām jōva livō kielō tulkōn.

Livō rāndast mādōn keratō bōd, ku vēimī volli piskī. Mūn de, kien vōrstōn, volli ka les tī sād, nō se kīlī un āra ka lamiez. sie pierast tegiz āina mōtsag lāb kūja aigaks tie jed dō pēdōn. Mī set nitōmōst ja pammōst tupuksō jē kūjō.

## Ykōs sūr imā āzā.

Jōva pierrō yt tie yrgimist sūr kyzimī vol kui sādō rānda sūdāliz, kus oppōbōd livō lapst, un opatō klasēs livō kielōd. Yrgandōks vol lālam. Vālikstōks mīed, kien kōks yl sie sai nō kantōt sezniks seiliz ānā pīdīst vōrōks, aga rāz aigō pierrō mād sūr dō sugud, ja munt tyggijist ākkōks seimō nei kavgaz, ku vol vāla kāsō sie da tiedō. Aga mī atēz vol ānā kust sādō seilīst opatijist, kis vōiks moistō opa tō skuolsō, ja kien volks skuol opatijiz papierōd. Silīst sādōb iz uo. Mī tegiz sūr keratimī zōks ja lēmizōks vālikstōks kuo zīs, munt entē sugud ja sōbrad ākkōks sai nei kavgaz, ku Yt stō jeddō pandōt livlizōn izan dōm M. Lepste sai antōt opa tijiz āigōz, livō kiel pāl, ja sōbrad ākkōks sai opatimī yr dōt vāidīs skuolis yd stund mī dīs. Iidim ka vol sie dīdī, ku seilī kēni pīs nei pītō rān dō. Pīzast kuolkō sām, un vāgi lālam ānā, ja yd stankōks mī dīs veitī jōdōt opatō. Kazist tōz amadōm livōd ānā tājidōm ūd mōtkōd. Sādō jega rānda skuolō

aga amaveiti kaks-kuolm õigist opatõt skuol opatijid. Aga laz sugõ nei kaugaz, siz voi va- jag seffizi nuori, kientõ van- bist jaudakst nei kaugõm opatõ. Seffizi ni tez l'võd vailõ iz tä völdõ, amad voitõ emts kuod jelanis voilist, ja jõvad mõt- kõd piliist paika pal. Set 1927 aigast sövvõ tul' vonzi yrg. ku randõ Suomõst tultõ vantiõm tu- list armõ täud sydandõks mied, kis külist Yt l'võd jüsõ andi mäd vigdi ja pantõ tädõl mis Ytõm volks tiemõst, aga tiedõ pü- tõb, jaudõ. Siz ezni ja s'rimi ki- zimi sai yd mielkõks piätõt; l'võdõm um äbtõmõst opatõ nuor- di. polõdi ja tydari. J. Z. am- ezniõi skuol opatijid, kis voik- s'õ rändaskuolis kuoziõ völdõ, kis kiöldõ opatõ klasõs, javäl- diõ aigal volda l'võd vailõ kultur- tie tējid.

Säl iz l'võd jüsõ yks, kis a- ma l'võ- rov voi valnõz ems r'nd- dad jür pikstõ, - Suomõ professor Y. J o h a n s o n töitiz äbbõ kuolm nuor oppijistõm, ku sägstõ skuolopatijistõks. Ka nuor oppi- jist kuoõ päl: sätõt, ja, Yt, j' ka amad, - kis l'võd azdi äbtitõ voitõ jõvas mielsõ, ku yks -sü- rimi lälam kyzimi nei jõvist nuoristiz jedõpen sädõ.

Nuor oppijid Pētõr Danberg ja Hilda Cербach, kis jõva voitõ müdõ yrgõnõd oppõ, jetlist a- madskuol kemiz paikõl, ja yrgist oppõ Jälgabõs instituts skuolopa- tijiks. Alis gutman, Iraiid, ku yrgiji, ka akiz s'indõ oppõm lä- mõ.- Yllõ nimtõt nuorõ attõ jõ- va imstitutõs oppõnõd nēla aiga- stõ, ja vel um jedsõ kaks äi- gastõ. siz l'võd Yt, l'võd tyg- gijid likstõ neme yl' sūr kuor- diz mäg yllõ roppõnd. Aga siz vonstõks nänt kuoõ sädõ rändõ skuoliz, ja yks sūr luotõks siz volks täudõt.

Kuolm ezmist äigastõ am leks vägi jõvist, aga perri tala jõ- va tuoi amadõn, kis sies azas l'võ attõ sydtõd, räs murtõ.- Professor Johanson ab siestõ ku Suomõ mä rā, sūrd, lälamõd ai- gad puolstõ um langõm madalizõks immar vaidtõt Latvij rāzõ, ei pägin piskizõks, ja institutsõ op- pijidõm sugiz völgidi, ja sien- inõ sydandõ murtõ tädõks. Ja ku äigad ab kierõt jõva puolõ, siz skuol oppimiz perrist äigad vöi- bõd l'võd lälamõd.

Sidsõ ni tegiz uomõ aza jürõ tunmõd, kus Ytõn, ja amad l'võ tyggijistõnum lēmõst ja kalõ mõst vuotsõ äbbõ, algõ puolsänõ tiedõt sūr tie iegõ kuoõ päl- paikõl. Mõitiz volkstõ sugud sūr äbtimi neme mēzõ visktõt, ja kis tiedab u mõitiz kunagid rändõ skuolis l'võlizi opatijiks sāv.

pidam amad yd nõv, voitõ op- pijidõm ütõ äbbõ. - Luotõks jõ- vä rāz um suggõm ja äbbõ puolst- sänõ um töitõt. Siest ilnõ nõv- timist, sūr kiziniz jeddõ pem- säniz jürõ, siz se ka jõvist je- dõ pem likub!

D. V.

M ü s t õ L e t m ä l d õ.  
22. jūnis sai rōda riek iemä jüsõ, Jälgabs völdin kattõt bri- sämi mēõitõks. Säl siz rōkan- dist dep. Juraäevskis, valst prez- dent, kuolm päppõ ja vel müdi

1. jūlis Vēnas pūritõs upandiz jara saeim deputat Arkadi Eglit. Vēnas pūritõs Eglit läja vel Ynnarsaddõn. Kärlä veimberg ja Eglit jemand, - kis ka voitõ lo- jas, saitõ set rujad jēngõdõks ved ädast pästõt. Sūr ab voi- sie jis Eglit jemadõm Hugo Ro- ze. Deputatõ matistõ 6. jūlis Rīgõ Mõtsa kalma tarrõ

J. Z. keratõb, ku välikõ jū- rõ maksõt völdagõn, tullä pei- mi set vail köpmiedõm, ab ka perimiedõm.

Opatõks ministõr A. Kenins emts jemandõks, rou skuol-dir. J. Jirgenõks ja insp. Kaspä- rõks akiz lāmõ pits Latgalam aigizi opatõks kuoõzidi vantiõ- mõ, kus ta 5. jūl. - tul' P'ä- vinõ. Amäi tämmõn voi vastõ skuol opatijid ja pägin skuol läpsi.

Yl' emts välikõ dep. direktor J. Zankevits kāmiz Vänta puol J. Z. emts 20. jūli mummõs mü vail keratõb: Slitõrst mēg tuimõ vana tädõl pandõb l'võ rou sug jürõ. histori kitõb yl' l'võd, ku se vanast um vond maktig roud, kis jellõnd piga taga amas Ida mäs, ja kabalin Tutka mä kautä. (Jäl- gab um l'võ sõna ja tätõb kuoõ, kus rauz jelabõd.) Paldin siest akust roud sugstõ set vel pälõ iend mingist 2000 ri- stingtõ, ädõs mü virkiz päl j'ri- lõs kuolka namast Vänta sän. Piga taga amad jelabõd veimist siest, ku jõvgõ mä ab ända mi- dad ulzõ. Kai, ku mäd tiedõks rouz ja kultur tie tējid väga veitā panbõd tädõl, seda rou suggõ, kis kuolõb ulzõ. Pägin emin j'k l'võd interesõbõd suo- mõd, eestõd ja zviedõrd. ka siel aigal, ku mēg voimõ Iraid voi Yks zviedõr päp ja kaks eestõ studentõ, kis pävist l'võ kiöldõ ja yrdiksi. Zviedõrd vel andõnd s'rim rā zunnõ rouz kuoda tiemiz pierast l'võdõm. Jel tiedõb material jõva kub- bõ tuodõt. Roud kuoda um väg- gi vajag, ja välikõn nei jem-

aböö, kui jennõ vajag ab rad-  
lõs võrõ mä äbtimist. Rou  
döö võiks tiedõ- ka muzei  
panks, kubbõ līvõd muimist  
nad mädõitõkst ja materis  
mæxt yrdõkst ja kultur  
pidabõd emstakubsõ, no emtsõ OM-  
LÖKS ab sõitatõ emtsõ vaim ja  
kultur kizimiži täutõ. Letlist  
skuolõd maksabõd ikiz skuol opa-  
tijiõdõn, kis līvõd- lapstõn opa-  
tõbõd nänt äma kieldõ. Jälgab  
skuol opatijiõd institutsõ um sti-  
pendij käd līvõd laps pierast.  
Ab kui kagin līvõdõn emtsõn līb  
emtsõ opatõt joud, kis wõibõd mur-  
tõ yll emtsõ rou ikiz azad ja  
muimist wanad mädõitõkst voida-  
miz, līvõd kaibõbõd, ku pägi, tä-  
dõl pandõb willo um vidõt vö-  
rõl mäl. Siem- jara untõt hi-  
storiij nrkan wantõmõst tagan,  
nei iz yll kultur, ku ka yll  
natsional- politik, yll kuolõn "lī-  
võd kõmäg" līvõd iz kītõbõd,  
ku mielstõ wäldim ristingtõ ab  
võib täuzim wõttõ. Līvõd pälõ-  
bõd yll- walst, no siegõd pierest  
atõ ka tullist natsionalistõd.  
Sersijidõn andabõd kmasidi pis-  
kizi druktõt lödi līvõd kiel-  
tekstõks, kus, nägtõbõks, um kīt-  
tõt: "Līvõd rända- kēl um min  
äma kēl; tövrõz um sin ēl.  
Sadab silmõ, ku līvõd vaim  
loulrantis, kis atõ druktõt vö-  
rõl mäl, um Eestõd himma, no  
Lēvõd himmõ ab wo. Ezmõks lī-  
võd tästõ tiedõ iz emtsõn pa-  
gastõ, no tul sieldõks, ku se  
ab wõib emtsõ yllõ piddõ, ku  
rouz atõ joutõmõd ja pagast  
pildõt, ku 40 klm, pitka, ja 2  
-3klm, laiga rända värki.  
Paldiz ne atõ nänt mõtkõd ja-  
ra eitõnd.

Müstatõ p u e l d õ.

Kui äiga liõdõd tietõ andatõd la-  
pualist tästõ 17. jüliis suomõ kaits  
ministerõn - L a h t e n s u o m - tut-  
kam tiedõ. Uondõõl varald tul em-  
im medi autõks - ministõr kuod- jurõ.  
No globatist ja kizist medi sil-  
lõ laskõ, ku pälõ sadajid - saditõ  
sillõ, me ildim nutist pälõ minis-  
trõn ja tam - sõbradõn, kis säl ju-  
sõ wõitõ: "kädud ylzõ!" Ministõr  
sõbrad. idim akist sizõl mürdajid  
päl laskõm, Yrgiz taplimi. Pälõ sa-  
dajid neistõ, ku ministrõn um jou-  
dzi ab akist urgõm, no yks, kis  
vond avdõd, sänd wizzõ wõttõt. Po-  
litsij sänd tietõt, ku lapualist  
täjid emim wälikstõks miedõm tut-  
kam tiedõ, nei- iz ka patijid juom-  
dijidõn. Pierrõ politsei ašiz lapua-  
list laigald, kis wõitõ kuonnõ Kos-  
la jüs ja tästõ mitirt piddõ.

26. jüliis sãbõd kuodstõt Mentsela  
suomõ wälikõ wastukanikad. Kiewads  
puol tallõ - lapualist juondijid Vih-  
tori Kõsõla, bank direktor Koivis-  
to, ja muini suomõ general stab  
päl M. Valenius kyzist laz wälikõ  
pangõ - kuozõst ulzõ sizaliz mini-  
stõr fom Born ja Niland gubõrna-  
tõr Jalander, ku wälikõ sieda käel-  
diz - tiedõ lapualist kõktistõ  
mä sodaks ja kutsistõ Mentselõs ku-  
bõ emtsõ lapua rauz soda azadõks.  
Seda - marrõ kystantõ wõl sätõmõst  
soda wäg ulzõ, kus jennõ iz püt,  
ku iz akõtõ sodiksõm.

Puolpävan 16. - jüliis tulõt Rigõ  
12. estõ motor sportistõ. Kylalizi  
wõtistõ wastõ let mä mototsiklist  
ytsõ. Säl yz wõl õdõm letlist -  
estõd lezgiitimi mototsiklistõd wail  
Liepõ sportistõd 9 masinis wõl-  
tõ sie pävan rigõ rändas. Ne tä-  
bõd käd masinõks lãdõ suomõ.

L e w.

Ma kītiz sinnõmjiedlõ,  
Ku lēm um wäg, wiedlõ.  
Pam jurõ wuoza pala,  
Ja ala um ka kala.

Siz katla pan wel kiem  
Ja yrgõn tulda tieä.  
Siz akkõm katlõ sieggõ,  
Laz algõ poukõg tieggõ.

Siz katla mustam mäs  
Ja jädõn pann wel räs.  
Van siz meg magdist siem,  
Ku lälant tiedõ tiem.

K l u k õ d m ä g.

K i e v a d i z t u l.  
Yks kõrd wõl piski poiski,  
im nim wõl R a f a e l. Ta  
õk thera ja riemli. Aga se  
stera ja riemli poiski sai  
rujaks. se wõl tallõ. Tam  
wanbist ja piskist sõzard ki-

tist: - Kyä Rafael sãb tierrõks,  
ku kiewad tulab. Wõl kiewad jurõ  
tund, ja lãndõd lãlist wäggõ kna-  
sõ. Rafael sõzard lekstõ ulzõ ja  
wõitõ wäggõ riemlist yll sie, ku  
lãndõd lãlist. Ku ne tulõtõ kuodaj,  
magiz piski. Rafael ruja. Piskist  
sõzard tulõtõ tam lowa jurõ- ja ki-  
tist tämmõn: - Aja murt, ku kie-  
vad tulab, siz sa tulad mädõn i-  
rõ. Sinnõm tulab kiewad ja siz sa  
sãd tierrõks. Aga Jumal sũr engõl  
põlliz Rafael lowa jusõ ja pan-  
emtsõ tiõdõ tämmõn pälõ. - Siz engõl  
wõtiz tãnda käd jurõ ja wõz tou-  
võ. - Wantõgõd, kītist Rafael- van-  
bist sõzardõn: - Rafael um wondzi,  
ta um jumal jusõ. Siz yks sõzar  
kītiz: - Aga se kiewad iz tul, kys  
volks tiend Rafael tierrõks. - Mei,  
kītiz tuõi sõzar Rafaelõn kiewad  
iz tul. Aga wanbist itkist ja ki-  
tist: - Kyä se tul. Rafael um Ju-  
mal paradizõs. Säl um se õigi kie-  
vad, pierrõ seda kiewadõ ab wo sig-  
zõ ab ka tallõ. - Berta Berthold.

Täm sövvö Tartõ yllä skuol pidiz entis 300 aigast volmiz jubileitõ. Sie yrg pierast um "E e s t i H ö i m" tuond entis tämmäigastiz Nr. 1-2 rektor-prof. Joh. K o p p bilda.

Sies entis "E. H." Nrs. kēra-  
tõb mädõn jõvist tuntõb suo-  
mõ stud. Väimõ Kyrõlä yl lisa-  
stad veimiz līvõ rändas ja  
aidaks nägtõb mäd randa kül-  
da - lestad jagimist.

**I R ä t u l .**

Yks vana līvõd kiltijii. kis  
ka Tyrk soda aigal um vond  
Pavna jüs liltajiks minnõn  
kütiz: Yyd ye ta um tund  
suodai pids riekkõ ja pügõn  
lillõ. Kiela 12 aigal Tõra  
näigiz ürga jüs mä puoliz  
kälgs kuzõ allõ ta um nänd  
sänlikiz tul palom, ta um ruoi  
kõn tul naigõ, agata um vib-  
stõn, set külõn, ku rä sür  
müraks lähd mä nala tegiz ja  
yl jiega 100 aigast yks kõrd  
tullii mä päl.

Klūkõdmäg.

**Kärliz kätõd.**

Mier mie täu. tänkõbõd rin-  
dsi neme suolõ kuotid.  
Ama leja um ku daggõl ja  
lõbbõ suoldõt. Natrium chlo-  
rid- mis rouz "suolõks" nu-  
tabõd- um selli produkt, kis  
võtõb pägin kazist sizõl, il-  
mõ kazist um risting leja  
neme äfaz röv. Kui jõvist  
zab röv, ku ta sãb giltõd.  
Ta kazõb sürõks ja edrksõb.  
Um riem. No kärli äb uo-  
lõ taim yd, kis um juoniz  
nälgas, tända, kis um emin pie-  
nist luodõt võiks pända yd  
tist karmizõks, kilzist märatõs  
ta lündõb ydõt puskõst tuoizõ  
ja maitsõb. Munda kõrd ta sãb  
ulzõ eitõd, miks ta kilzist lä-  
lä, ja munda kõrd ta sãb yl  
nana. Uks vakt, sür veggi nē-  
gõr, viskiz kärliz ulzõ. Publik  
nagriz ku jämp ja luotiz, ku  
se mõtsali nēgõr sieb mäd  
Kärliz jara. Neilõnd pävan voi  
Kärliin nei neme. ta istaks  
talõ py vad kuzõ allõ. Pienõd  
naist rouz, völdad ibukstõks,  
neme engilõd voitõ sãl. Ne lä-  
list talõ pyvad. lälidi ja sãl  
yz juoitõ. pägin grokkõ. Kärli  
läliz inõ. Pam. pä lēda päl  
ja akiz- ullõn. Räkõs lōtatiz.  
Jara voi lälamstiz peidõt rē.  
Biliet pierast äb ulat emin,  
kis siz vel kätõd pierast.  
Jena lib kyl mingiz kak, mis  
Kärli ama emin ärmastõb, ja-  
ra pand, aga ni- neme piekstõd

sänd .leks Kärli ulzõ. Ja emin van  
rites iz-uo sürdõ midad! - Nuor pi-  
ski neits iekiz vizas silmadõks,  
nei kui yks piskist spēlõdõks spē-  
liz. Spēlijii piliz mürkas ja tām-  
mõn voi selli pä, neme kuolijin.  
Ta voi sie- neits intõn maggõn bu-  
raks, ja ni neitstõn voi tykkiz  
tiemõst mis se pam. Dantsimi tei  
neitstõn sũpõ vajjõ - nei se mag-  
tiz volda - verziz neme wizzõ ak-  
tõt linki, voi mõltai silmsti irm-  
stõ. Ilmõ siedä ta voi voili, tie-  
tõb aza, se burlak iz. ända tämmõn  
siedõ ka, ja puol pallõn tämmõn sãl  
voi iekõmõst, - mõtliz- Kärli... Selliat  
äddõ äb uo laskõmõst tiedõ. Sellii  
nigrõn risting ja nei jõva skutk.  
U siz mit yks tämmõn äb äbt? Kär-  
li vahtliz ama ymmar, tubas- voi vei-  
ti rousti, aga ka nēsti mit yks  
iz tei neitstõn äbtõn. "Laz ruja  
võtag" Kärli iekiz bim päl, võtiz  
raj inõ ja yrgiz spēlijit rabbõ.  
Irmõz bim nägu ei tuoistizõks sãl-  
ma pilks. Pägin mēdi, nänt vaih ka  
yks politisist -sadiist Kärlizõn päl,  
ja ärmaz neitski, joutõn linki, kriev  
siz tämmõn silmi ja äriz Hamburg  
murdsõ suomimimizi sõndi.

"Miks pierast tög kiskistõ spēlijin  
puol kuorrõ jara ja rabist auk. pä-  
zõ?" Siest ku minnõn voi zäl iz-  
and kuod - -ma - - - - Tuodõmmäg, yll  
juoniz nelatuoistõn pävvõ - sãgõ ke-  
valõks magõ. Tulbõ. - -"

Kärli sai kaziz kuoig päl. Se voi  
rum kuoig "Rosario" voi 1500 kãstõ  
vinõ ja visidi juonnaigõl võttõn  
sizõl ja leks Masauõ Bahama kã-  
liz. Mis mäd Kärlizõn voi rum riek  
ja Tul mä päl, sedä äb vöi tierra  
niem nägõ päl ylzõ kēratõ. nēla ai-  
gastõ ta pieksliz sãl mingist äb  
mingist kuoigid päl jieda mier  
kauti. Kärliin voi ka "tiedamist"  
roudkõks--- ne voit rouz aigas, kis  
set sala kõp, ku kü vallõ iz uo  
entis lōptuoitõ mydõb, ja salliz  
brändil- tiemisõks, kis juokstõbõd 75  
protsent visist snaptõ - džiõ, kis  
jalgaks puotkastõb. Ja siz ta tul  
"vilsõ magijist" jür, rou palakõd.  
Risting jeng midad äb uo. Rã ja  
kõp ne võtabõd vier sãl taplõs  
kantõrbandistõdõn jara, ja Kärli  
voi vondzi, ku tämmõn tãm vanad  
kätõd jalgõ jetist. Toi Lõja ajiz  
nãntõn tagan, siz ne etist Kärliz,  
jennõ äb rēkanõs, yll pardõ, sieb  
kõks toi laijõ päikõl piddõ. Ilmõ  
rädõ ja yll burlakõd kōziz miel-  
kõks Kärli astiz yd Hamburg aur  
kuoig päl, ku ta tegiz sãks sakes  
mãh, kuodai- kuodai !!!!!

Ulzõ ändaji Em. Käler.

Pikstõt "Hels. Akat. Heimekl." kēratõb  
masin ja muugigraf pälõ.  
Jelgava, Annas iela, Nr. 14.